



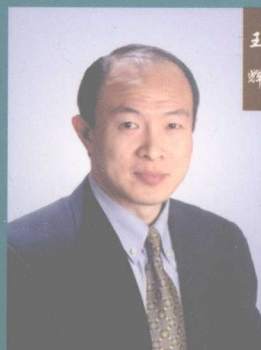
陈发云



何培华



安岳泽汉



王辉



刘澄清



陈幻中



张丽霞



王雪华



金莲淑



韩炯

2008

中国涉外律师

CHINESE LAWYERS ENGAGED IN INTERNATIONAL PRACTICES



法律出版社
LAW PRESS CHINA

图书在版编目(CIP)数据

中国涉外律师. 2008: 汉英对照 / 《中国涉外律师》

编写组编. ——北京: 法律出版社, 2008. 7

ISBN 978-7-5036-8645-0

I. 中... II. 中... III. 律师业务 - 基本知识 - 中国 - 汉、英
IV. D926.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第104434号

法律出版社·中国

责任编辑 / 刘萌萌

装帧设计 / 陈敏 张娜

出版 / 法律出版社

编辑统筹 / 法律应用出版分社

总发行 / 中国法律图书有限公司

经销 / 新华书店

印刷 / 北京金点求同印刷有限公司

责任印制 赵伟

开本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/16

印张 / 9.5 字数 / 130 千

版本 / 2008 年 7 月第 1 版

印次 / 2008 年 7 月第 1 次印刷

法律出版社 / 北京市丰台区莲花池西里 7 号 (100073)

电子邮件 / info@lawpress.com.cn

销售热线 / 010-63939792/9779

网址 / www.lawpress.com.cn

咨询电话 / 010-63939829

中国法律图书有限公司 / 北京市丰台区莲花池西里 7 号 (100073)

传真 / 010-63939779

客服热线 / 010-63939792

网址 / www.chinalawbook.com

电子邮件 / service@chinalawbook.com

全国各地中法图分、子公司电话:

中法图第一法律书店 / 010-63939781/9782

中法图北京分公司 / 010-62534456

中法图上海公司 / 021-62071010/1636

中法图苏州分公司 / 0512-65193110

中法图深圳公司 / 0755-83072995

中法图重庆公司 / 023-65382816/2908

西安分公司 / 029-85388843

书号: ISBN 978-7-5036-8645-0

定价: 100 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

CIETAC

WHY CIETAC ARBITRATION

The China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC) is one of the major permanent arbitration institutions in the world, it resolves economic and trade disputes by means of arbitration independently and impartially.

The CIETAC has its headquarters in Beijing and sub-commissions in Shanghai and Shenzhen respectively. In Tianjin, CIETAC has its Tianjin International Economic and Financial Arbitration Center. CIETAC also established 21 liaison offices in different regions and specific business sectors to provide parties with convenient arbitration advice. Moreover, the CIETAC took the initiative to introduce into its arbitration practice dispute resolution services in specific business sectors, and online dispute resolution services.

Throughout the past 50 years, CIETAC has made prominent contributions to the legislation of the Chinese arbitration law and the development of the arbitration practice in China, and gained the reputation as an independent, impartial and efficient arbitration institution at home and abroad.

● International

In recent years, the caseload of CIETAC has increased to nearly a thousand annually. There are almost a thousand arbitrators on the CIETAC Panel, among which nearly 300 arbitrators are from foreign jurisdictions. CIETAC arbitration cases are administered by the Secretariats, which currently have over 90 highly qualified and professional staff members, providing international legal services to the parties.

The current CIETAC Arbitration Rules effective as from May 1, 2005 are in line with international practice and respect the parties' autonomy to the largest extent possible.

● Independent, Impartial and Confidential

The CIETAC is independent of any government agencies in China. The CIETAC cases are heard in camera so as to protect business secrets and reputation.

● Combination of Arbitration with Conciliation/Med-Arb

The combination of arbitration with conciliation not only resolves disputes, but also renews positive business and personal relations between the parties.

● Final and Efficient

The CIETAC Award is final in its legal effect, which facilitates the efficient resolution of commercial disputes. In CIETAC arbitration, most of the cases are concluded within 6 months after the tribunal is duly constituted.

● Recognized and Enforceable

The CIETAC Award can be recognized and enforced within over 140 countries and regions.

SCOPE OF JURISDICTION

The CIETAC resolves by means of arbitration the following disputes:

- international or foreign-related disputes;
- disputes related to the Hong Kong Special Administrative Region or the Macao Special Administrative Region or the Taiwan region; and
- domestic disputes.

MODEL ARBITRATION CLAUSE

Any dispute arising from or in connection with this Contract shall be submitted to the China International Economic and Trade Arbitration Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.



《中国涉外律师》 (2008) 协办单位

法律出版社
LAW PRESS·CHINA



段和段律师事务所
Duan & Duan Law Firm

网址: www.duanduan.com
E-mail: webmaster@duanduan.com



君合律师事务所
JUN HE LAW OFFICES

网址: www.junhe.com
E-mail: junhebj@junhe.com



浩英律师事务所
网址: www.handylawfirm.com
E-mail: hy@handylawfirm.com



WANG JING & CO.
敬海律师事务所

网址: www.wjnco.com
E-mail: info@wjnco.com

SLOMA & CO.
四维乐马律师事务

网址: www.sloma.com.cn
Tel: (86) 21-63298999



浙江儒毅律师事务所
Confuway Law Firm

网址: www.confuway.com
E-mail: office@confuway.com



通力律师事务所

网址: www.linksllaw.com
E-mail: master@linksllaw.com



润明律师事务所
Run Ming Law Office

网址: www.runminglaw.com
Tel: (86) 10-6569 3511



國楓律師事務所
Grandfield Law Offices

网址: www.guofenglaw.com
E-mail: gf@grandfieldlaw.com



T&D Associates
Attorneys at Law

网址: www.tdlawyers.com
E-mail: info@tdlawyers.com



廣東恆運律師事務所
Huang & Huang Co. Law Firm

网址: www.hnylaw.com.cn
www.hnhlawfirm.com
E-mail: hnh@hnhlawyer.com
E-mail: hnylaw@21cn.com



哲理律师事务所
Shanghai Zheli Law Firm

网址: www.zhelish.com/cn
E-mail: master@zhelish.com



中国专业律师在线
http://www.PRClawyeronline.com

法律门
http://www.falvm.com.cn

编辑部主任: 赵伟

编辑:
陈敏
崔欣
方颖
戈源
霍楠
刘霞
李鹏飞
牛津
阎源
叶星文
张越
张帆
张娜
张莉
张磊

感谢以上律师机构及广大律师支持并赞助本刊的编辑工作, 并将该专业刊物赠送至商务部、各进出口商会、各国驻华商会、使馆、世界 500 强、跨国公司、中国进出口企业、外商投资企业等单位。

《中国涉外律师》 (2008) 协办单位



中国专业律师在线
www.PRClawyeronline.com
法律门
www.falvm.com.cn

编辑部主任: 赵伟

编辑:

陈敏

崔欣

方颖

戈源

霍楠

刘霞

李鹏飞

牛津

阎源

叶星文

张越

张帆

张娜娜

张莉

张磊



金杜律师事务所
KING & WOOD
PRC LAWYERS

网址: www.kingandwood.com
E-mail: hr@kingandwood.com



中伦金通律师事务所
ZHONG LUN LAW FIRM

网址: www.zhonglun.com
E-mail: wangxiaoying@zhonglun.com



金平律师事务所
Beijing Gold Balance Law Firm

网址: www.goldbalance.cn
E-mail: gbalance@public.bta.net.cn (中)
khc2002@empal.com (韩)



PORFÍRIO AZEVEDO GOMES LAW FIRM
高步辉大律师事务所
Lawyers & Private Notaries
大律師及私人公證員

E-mail: ccibcm@macau.ctm.net
Tel: (853) 28322459, 28322505



北京市立方律师事务所
Lifang & Partners

网址: www.lifanglaw.com
E-mail: info@li-fang.com.cn



Concord & Partners
共和律師事務所

网址: www.concord-lawyers.com
E-mail: beijing@concord-lawyers.com



观韬律师事务所
Guantao Law Firm

网址: www.guantao.com
E-mail: guantao@guantao.com



北京环中律师事务所
BEIJING HUANZHONG LAW FIRM

网址: www.huanzhonglaw.com
E-mail: Hz@huanzhonglaw.com



北京市华贸硅谷律师事务所

网址: www.ctsvlaw.com
E-mail: hmegg@hmegglaw.com



万思恒律师事务所
Harden & Wells ATTORNEYS AT LAW

网址: www.hdnwells.com/
E-mail: public@hdnwells.com

感谢以上律师机构及广大律师支持并赞助本刊的编辑工作, 并将该专业刊物赠送至商务部、各进出口商会、各国驻华商会、使馆、世界 500 强、跨国公司、中国进出口企业、外商投资企业等单位。

编者说明

中国加入 WTO 后, 中外律师的竞争将主要集中在涉外法律服务领域, 不仅外资企业和中外合资企业需要涉外法律服务, 大量的内资企业随着与国际市场联系的日益密切也会有大量的涉外法律问题。

《中国涉外律师》第一部已于 2005 年 12 月成功出版发行, 并大量赠送到各国驻华使馆、商会、跨国外资企业, 受到企业及各入刊律师好评, 但, 我们也存在着很多不足, 在广大律师及企业强烈要求下, 我们决定在 2008 年奥运会来临之际编辑第二部, 力求在整理律师资料方面更准确, 更及时, 更完备! 为我国奥运盛会、奥运经济保驾护航! 为中国经济可持续发展贡献力量!

本刊内整理并邀请的很多律师在诸多法律领域做出了突出的贡献, 在本刊内也一一做了介绍, 在我们了解和遴选律师的编辑工作中, 得到了广大涉外律师的支持, 在此表示深切的感谢, 我们的编辑工作如有不到之处还请理解。

作为一种尝试, 本刊首次推出《中国涉外律师》封面人物, 在此并无刻意标榜某个个体之意, 旨在对涉外法律服务相关专业领域做出突出贡献的律师给予更多的肯定及颂扬, 他们在各自的专业领域做出了突出的业绩和贡献, 例如: 王雪华律师在反倾销领域做出的突出贡献, 可谓实至名归。金莲淑律师为中韩经贸合作领域快速的发展搭建桥梁, 可谓功不可没等等。并不是说, 封面人物或者本刊介绍及报道的律师就是最优秀的。……还有更多的涉外律师需要报道, 需要颂扬, 但因时间, 精力有限, 我们只能尽绵薄之力, 希望广大律师理解。

为了更好的宣传法律知识, 让社会各界更好的了解律师行业, 让世界各国了解中国的法律环境, 让更多的目光关注律师事业, 我们建设了大型专业律师网站——中国专业律师在线 WWW.PRCLawyeronline.com, 该网站特别开辟“走近中国涉外律师”栏目, 将以更多的文字, 更多的笔墨来展示为涉外法律服务做出突出贡献的律师。

《中国涉外律师》编辑部
二零零八年八月

中国涉外律师 | 2008

CHINESE LAWYERS ENGAGED IN INTERNATIONAL PRACTICES

目录 I CONTENTS

封面人物：(按姓氏拼音音序排列)

- 安岳泽汉.....Anyue Zehan - LL.B., M.B.A., J.D., LL.D., PH.D.....
陈幻中.....中华全国律师协会国际与WTO专业委员会委员.....
Member of the WTO Affairs Committee of ACLA (All China Lawyers Association)
陈发云.....江苏省律师协会国际业务委员会主任委员.....
Chair of the International Law & Practice Section, JIANGSU Bar Association, China
何培华.....广东省律师协会WTO专业委员会主任委员.....
Chief director of WTO Law Committee of Guangdong Lawyers Association
韩 炯.....中国证券监督管理委员会第七届及第八届股票发行审核委员会委员.....
Committee member at the Seventh and Eighth Review Committee for the offering of
equities at the China Securities Regulatory Commission
刘澄清.....中华全国律师协会国际与WTO专业委员会委员.....
Member of the WTO Affairs Committee of ACLA (All China Lawyers Association)
金莲淑.....中华全国律师协会国际与WTO专业委员会委员.....
Member of the WTO Affairs Committee of ACLA (All China Lawyers Association)
王雪华.....中华全国律师协会国际与WTO专业委员会主任.....
Director of International Business and WTO Committee of China Lawyers Association
王 辉.....北京市律师协会国际投资专业委员会主任委员.....
Director of International Investment Legal Affairs Committee of Beijing Lawyers Association
张丽霞.....中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁员.....
Arbitrator of China International Economic and Trade Arbitration Commission

法律门 ACCESS TO LAW.....001

律师事务所 LAW FIRM

■北京 Beijing

- 金杜律师事务所KING & WOOD.....002-003
共和律师事务所 CONCORD & PARTNERS.....004-005
中伦金通律师事务所 ZHONG LUN LAW FIRM.....006
金平律师事务所 GOLD BALANCE LAW FIRM.....007
观韬律师事务所 GUAN TAO LAW FIRM.....008
华贸硅谷律师事务所 HUAMAO & GUIGU LAW FIRM.....009
万思恒律师事务所 HARDEN & WELLS.....010-011
润明律师事务所 RUN MING LAW OFFICE.....012
立方律师事务所 LIFANG & PARTNERS.....013
国枫律师事务所 GRANDFIELD LAW OFFICES.....014
天地和律师事务所 T&D ASSOCIATES.....015
华泰律师事务所外商投资事务部
HUATAI LAW FIRM FOREIGN INVESTMENT.....016
君合律师事务所 JUN HE LAW OFFICE.....017

■上海 Shanghai

- 段和段律师事务所 DUAN & DUAN LAW FIRM.....018
通力律师事务所 LLINKS LAW OFFICES.....019
浩英律师事务所 H&Y LAW FIRM.....020-021
四维乐马律师事务所SLOMA & CO.....022
哲理律师事务所 SHANGHAI ZHELI LAW FIRM.....023
盛联律师事务所 SHENLIAN LAW FIRM.....024

■广东 Guangdong

- 敬海律师事务所 WANG JING & CO. LAW FIRM.....025
恒运律师事务所 HUANG & HUANG CO. LAW FIRM.....026
达维律师事务所 Guangdong D&W Law Firm.....027

■浙江 Zhejiang

- 儒毅律师事务所 CONFUWAY LAW FIRM.....028

■澳门 MACAU

- 高步辉大律师事务所
PORFIRIO AZEVEDO GOMES LAW FIRM.....029

中国涉外律师

CHINESE LAWYERS ENGAGED
IN INTERNATIONAL PRACTICES

目录 II CONTENTS



律师协会及委员会

江苏省律师协会 JIANGSU PROVINCIAL LAWYERS ASSOCIATION.....	030
山东省律师协会 SHANDONG PROVINCIAL LAWYERS ASSOCIATION.....	031
杭州律师协会国际贸易与涉外投资委员会 INTERNATIONAL TRADE AND FOREIGN INVESTMENT LAW COMMITTEE OF HANGZHOU LAWYERS ASSOCIATION.....	032
天津市律师协会 TIANJIN LAWYERS ASSOCIATION.....	032

中国涉外律师 (按姓氏音序排列)

■北京 Beijing

A	
安岳泽汉 Anyue Zehan.....	033
C	
陈洪武 Mr. Chen Hongwu.....	034
陈幻中 Dr. Chen Huanzhong.....	035
陈巍 Mr. David Wei CHEN.....	036
G	
顾彦滨 Mr. Andy Y. Gu.....	037
郭光 Mr. Guo Guang.....	038
谷树元 Dr. Margaret/Shuyuan Gu.....	039
H	
黄克孟 Mr. Huang Kemeng.....	040
J	
江家喜 Eric J. Jiang.....	041
L	
李大中 Mr. Dazhong Li.....	042
李道然 Mr. Li Daoran.....	043
李圣敬 Sam.J.Lee.....	044
李煜昌 Mr. Li Yuchang.....	045
李力谦 Mr. Li Liqian.....	046
刘松涛 Mr. Liu Songtao.....	046
刘英新 Mr. Liu Yingxin.....	047
M	
毛树菁 Ms. Mao Shujing.....	049
P	
潘维煌 Mr. Weihuang Pan.....	048
Q	
钱英 Qian Ying (Emily).....	049
S	
师虹 Ms. Helen H. Shi.....	050
舒梅 Ms. Shu Mei.....	051
W	
王军 Mr. Wang Jun.....	051
王雪华 Mr. Wang Xuehua.....	052
王辉 Mr. Wang Hui.....	053
王太力 Taili Wang.....	054

吴涛 Mr. Wu Tao.....	055
吴艾东 Mr. Wu Aidong.....	059
X	
熊琳 Ms. Xiong Lin.....	057
Y	
杨坤 Dr. Yang Kun.....	056
杨於蓝 Ms. Yang Yulan.....	058
Z	
张东山 Mr. Zhang Dongshan.....	059
张丽霞 Ms. ZHANG Lixia.....	060
张淑珍 Ms. ZHANG Shuzhen.....	061

■上海 Shanghai

C	
陈学斌 Mr. Chen Xuebin.....	062
陈崖峰 Mr. Jeffrey CHEN.....	063
蔡航 Mr. Hans Cai.....	064
H	
韩德科 Mr. Han Deke (Derek).....	065
L	
卢卫东 Mr. Lu Weidong.....	065
刘桂明 Mr. Liu Guiming.....	066
李晨彪 Mr. Li Chenbiao.....	066
李志 Leon Z. Lee, Esq.....	067
李潜 Mr. Li Qian.....	070
吕毅 Mr. Lloyd Lu.....	068
S	
尚建平 Mr. Simon Jian Ping Shang.....	069
W	
吴军 Mr. Wu Jun.....	070
X	
夏善晨 Mr. XIA, SHAN-CHEN.....	071
Y	
袁尧 Mr. David Yuan.....	071
Z	
张志海 Mr. Zhang Zhihai.....	072
Z	
朱光辉 Mr. ZHU Guanghui.....	072

■天津 Tianjin

J

姜晋衍 Mr. Jiang Jin-xian.....073

N

倪令愉 Mr. Allen Nee.....073

Y

杨英明 Mr. Yang Yingming.....074

■广东 Guangdong

C

陈海 Mr. Chen Hai.....074

D

戴建波 Mr. Jianbo.....075

党俊平 Mr. Dang Junping.....075

G

高峰 Mr. Gao Feng.....076

H

黄赞荣 Mr. Huang Zanrong.....076

何培华 Dr. He Peihua.....077

J

江知芸 Ms. Dennia Jiang.....078

L

刘澄清 Dr. Chengqing Liu.....079

刘树华 Mr. Liu Shuhua.....080

刘晓丰 Ms. LIU Xiaofeng.....080

李文涛 Mr. Li Wentao.....081

梁敏 Mr. Liang Min.....082

T

唐健锋 Mr. Tang Jianfeng.....083

谭秀红 Ms. Tan Xiuhong.....083

W

汪洪生 Mr. Wang Hongsheng.....084

魏龙 Mr. Wei Long.....085

王贻远 Mr. Wang Yiyuan.....085

X

谢沁洋 Ms. Xie Qinyang.....082

Z

张晓平 Mr. Zhang Xiaoping.....086

张仪 Mr. Zhang Yi.....087

钟武平 Mr. Zhong Wuping.....088

朱宁 Ms. Ning Zhu.....089

祝理力 Mr. Larry Zhu.....090

■河北 Hebei

Y

杨玉和 Mr. Yang Yuhe.....091

Z

张爱军 Mr. Zhang Aijun.....091

■江苏 Jiangsu

C

陈发云 Mr. Walter Chen.....092

陈忻 Mr. Chenxin.....093

蔡晓明 Mr. Cai Xiaoming.....093

F

范向阳 Mr. Fan Xiangyang.....094

H

黄冰 Mr. Michael B. Hwang.....095

侯钟鲁 Mr. Hou Zhonglu.....095

L

卢增宽 Mr. Lu Zengkuan.....096

李良嵩 Mr. Li Liang Jun.....097

M

马群 JUSTIN.Q.MA.....097

马笑匀 Ms. Sharon MA.....098

梅鸿 Mr. Mei Hong.....098

Q

钱梁 Mr. Qian Liang.....099

秦华平 Mr. Qin Huaping.....100

W

吴军 Mr. James Woo.....100

王建明 Mr. Wang Jianming.....101

X

徐清 Mr. Xuqing.....102

许东耕 Mr. Xu Donggeng.....103

Y

杨建功 Mr. Jango Yang.....104

Z

张立新 Mr. ZHANG Lixin.....104

郑杭斌 Mr. Zheng Hangbin.....105

朱红兰 Ms. Zhu Honglan.....106

■浙江 Zhejiang

C

陈嗣云 Mr. Chen Siyun.....106

蔡本荣 Mr. Cai Benrong.....107

L

李求轶 Mr. Li Qiuyi.....108

卢江丽 Ms. Lu Jiangli.....109-111

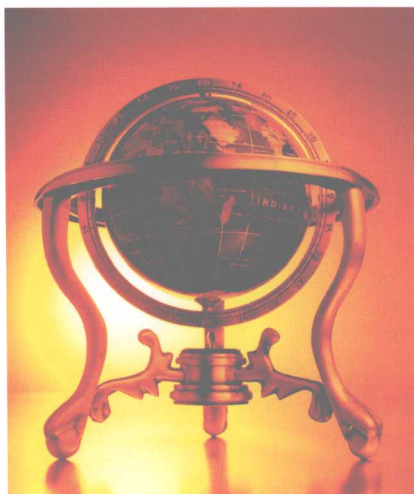
T

陶海英 Karen Tao Haiying.....112

中国涉外律师

CHINESE LAWYERS ENGAGED
IN INTERNATIONAL PRACTICES

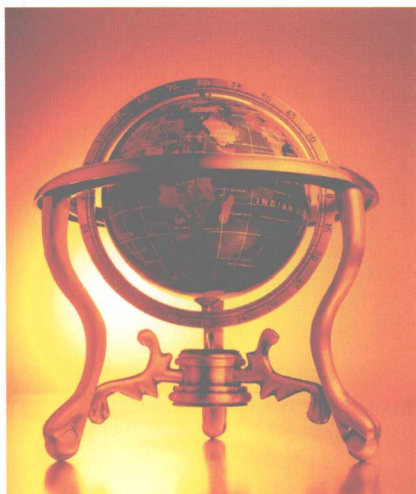
目录III CONTENTS



中国涉外律师

CHINESE LAWYERS ENGAGED
IN INTERNATIONAL PRACTICES

目录IV CONTENTS



W

温兴斌 Mr. Wen Xingbin.....113

Z

张琳 Ms. Lin Zhang.....114

■福建 Fujian

H

黄育英 Mr. Huang Yuying.....115

■河南 Henan

C

陈志浩 Mr. Chen Zhihao.....116

■山东 Shandong

L

刘永顺 Mr. Liu Yongshun.....116

李雪冰 Mr. Li Xuebing.....117

李均 Mr. Li Jun.....117

S

宋成哲 Mr. Song Chengzhe.....118

W

王建平 Mr. Wang Jianping.....119

Y

杨素华 Ms. Yang Suhua.....120

■陕西 Shan'xi

张玉明 Mr. Zhang Yuming.....121

■甘肃 Gansu

Y

杨向赞 Mr. Yang Xiangyun.....122

■四川 Sichuan

L

梁光超 Mr. Liang Guangchao.....123

刘期安 Mr. Liu Qi-an.....123

P

彭焰 Ms. Peng Yan.....124

W

吴文 Mr. Wu Wen.....124

王砾 Mr. Wang Li.....125

Y

杨燕 Ms. Yang Yan.....125

Z

郑书宏 Mr. Zheng Shuhong.....126

■山西 Shanxi

C

迟菲 Mr. Chi Fei.....126

■湖南 Hunan

C

陈哲学 Mr. Chen Zhexue.....127

D

杜伟 Mr. Du Wei.....127

云南: Yunnan

J

蒋文军 Mr. Jiang Wenjun.....128

L

梁隆乾 Mr. Liang LongQian.....128

■吉林: Jilin

Z

张允海 Mr. Zhang Yunhai.....129

张万库 Mr. Zhang Wanku.....129

■内蒙古 Neimenggu

L

刘宏 Mr. Liu Hong.....130

辽宁 Liaoning

H

韩峥晖 Mr. Han Zhenghui.....130

J

金涛 Mr. Jintao.....131

■中日经贸律师

陈伟雄...广东.....132

刘惠明...江苏.....133

郁志明...上海.....134

姚重华...上海.....135

赵维...北京.....136

■中韩经贸律师

徐昌荣...山东.....137

Some Practical Legal Issues in in
Foreign Investors' M&As of China's
Domestic Enterprises.....

Walter Chen.....138-143

法律门

Access To

Law

www.falvm.com.cn

北京法讯网络技术有限公司

网络法律新媒体



绝对超乎想象



资讯中心



培训基地



服务平台



销售商城



法律出版社

香港中华法律网

金杜律师事务所是司法部及北京市司法局最早批准设立的合伙制律师事务所之一。经过十多年的发展，金杜已成为中国居于领先地位的综合性并具有丰富跨境交易经验的律师事务所之一，拥有合伙人、律师、代理人及律师助理460余名。金杜总部设在北京，并在上海、深圳、成都、广州、西安、重庆、杭州、天津、香港、美国硅谷和日本东京设有办公机构，为国内外客户提供全面、优质、高效和国际化的法律服务。

金杜的主要业务领域包括：银行业务、项目融资、融资租赁、企业及公司重组、改制、股票与债券的发行、资产证券化、公司收购与兼并、诉讼与仲裁、国际贸易及反倾销、WTO争端解决、跨境投资、高科技与风险投资、知识产权保护、外商投资企业的设立及相关法律事宜、房地产、娱乐业法律服务、劳动关系及劳资争议、破产清算、基金和信托、保险法律服务、反垄断/反不正当竞争、税务等各类法律意见及咨询顾问。

金杜近年来参与和承办了许多重大项目。其中，我们最引以为豪的是，金杜自2002年起荣幸地成为第29届奥运会北京组委会唯一的中国法律顾问。此外，我们作为工商银行的法律顾问，在2006年成功参与工商银行A股和H股上市项目，该项目是第一家中资银行在香港和上海两地同步挂牌上市的项目，也是迄今为止全球规模最大的首次公开发行项目。

金杜律师在工作中的忘我奉献、勤奋努力和精益求精地为客户服务的精神，赢得了客户的信任，并在各个业务领域中获得了众多知名的嘉奖。其中，金杜荣获九项2007年度"ALB中国法律大奖"；荣获IFLR2007"年度最佳中国律师事务所"和"股权类交易年度大奖（中国工商银行上市项目）"两项殊荣；在2006年，金杜荣获两项ALB香港法律大奖—"年度最佳结构融资和资产证券化项目大奖"和"年度最佳收购合并项目大奖"；同年，金杜荣获Asia law & Practice的"2006年度中国最佳知识产权事务所大奖"。

北京总部 Beijing Office

地址：北京市朝阳区东三环中路7号
北京财富中心写字楼A座40层(100020)

Addr: 40th Floor, Office Tower A
Beijing Fortune Plaza
7 Dongsanhuan Zhonglu
Chaoyang District
Beijing 100020, P.R.China

电话(Tel): 8610-5878 5588
传真(Fax): 8610-5878 5599

上海分所 Shanghai Office

地址：上海市淮海中路1045号
淮海国际广场28-29楼(200031)

Addr: 28-29/F, Huai Hai Plaza
1045 Huai Hai Road (M)
Shanghai 200031, P.R.China

电话(Tel): 8621-2412 6000
传真(Fax): 8621-2412 6150

深圳分所 Shenzhen Office

地址：深圳市深南东路5002号信兴广场
地王商业中心4708室(518008)

Addr: 47th Floor, Shun Hing Square
Diwang Commercial Center
5002 Shennan Road East
Shenzhen 518008, P.R.China

电话(Tel): 86755-2216 3333
传真(Fax): 86755-2216 3380

重庆分所 Chongqing Office

地址：重庆市渝中区邹容路68号
大都会商厦1802室(400010)

Addr: Room 2, 18th Floor, Metropolitan Tower
68 Zourong Road
Chongqing 400010, P.R.China

电话(Tel): 8623-6371 5199
传真(Fax): 8623-6372 5399

杭州分所 Hangzhou Office

地址：杭州市杭大路15号
嘉华国际商务中心810-812室(310007)

Addr: Room 810-812
Jiahua International Business Center
15 Hangda Road Hangzhou
Zhejiang 310007, P.R.China

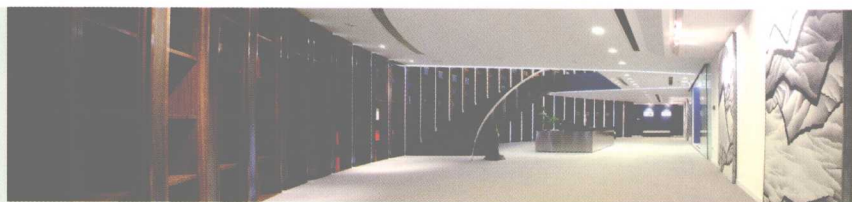
电话(Tel): 86571-8993 5988
传真(Fax): 86571-8993 5989

天津分所 Tianjin Office

地址：天津市和平区解放北路188号
信达广场31层3101室(300042)

Addr: Room 3101, 31st Floor, Centre Plaza
No.188 Jiefang Road Heping District
Tianjin 300042, P.R.China

电话(Tel): 8622-5829 5533
传真(Fax): 8622-5829 5522



King & Wood, one of the first private partnership law firm in China, was established by a group of lawyers committed to developing excellence in the practice of law and modern legal principles in China. Today, King & Wood, headquartered in Beijing with other offices in Shanghai, Shenzhen, Chengdu, Guangzhou, Xi'an, Chongqing, Hangzhou, Tianjin, Hong Kong, Silicon Valley and Tokyo, is one of the largest law firms in China, with over 460 lawyers, patent attorneys, and legal professionals providing comprehensive legal services to meet the diverse needs of our clients worldwide

King & Wood provide services across the full spectrum of legal issues and commercial transactions including: banking, project finance, financial leasing, corporate restructuring and reorganization, issuance and listing of shares or bonds, securitization, mergers and acquisitions, litigation and arbitration, international trade and anti-dumping, WTO dispute resolution, cross-border investment, high-tech and venture capital, intellectual property protection, establishment of enterprises for foreign investment and related legal issues, real estate, entertainment law and practice, employment and labor, bankruptcy and reorganization, fund and trust, insurance, taxation, anti-monopoly and anti-unfair competition.

King & Wood is honored of strength in its representing the Beijing Organization Committee of the Games of 29th Olympiad. In 2006, King & Wood successfully advised ICBC as its China legal counsel on its IPOs. ICBC is the first company to list on both Hong Kong and mainland China stock exchanges by way of H and A share offerings simultaneously. This is also the global largest IPO with the biggest subscription rate so far.

King & Wood has earned the confidence of our clients through the dedication, diligence and care with which we execute our services. King & Wood has received numerous awards in recognition of its leading status in many practice areas. In 2007, we received NINE awards at 2007 ALB China Law Awards, and were titled "National Law Firm of the Year (China)" and won "Equity Deal of the Year" for advising the ICBC IPOs at 2007 IFLR Awards. In 2006, we won "Structured Finance & Securitization Deal of the Year" and "M&A Deal of the Year" at 2006 ALB Hong Kong Law Awards. At the same time, we awarded as the "China IP Firm of 2006" at Asia Law IP Awards.

成都分所 Chendu Office

地址: 四川省成都市人民南路一段86号
城市之心22层G座(610016)

Addr: 22nd Floor, the City Tower
86 Section One, Renminnanlu
ChengduSichuan 610016, P.R.China

电话(Tel): 8628-8620 3818
传真(Fax): 8628-8620 3819

广州分所 Guangzhou Office

地址: 广东省广州市天河北路233号
中信广场54层 (510613)

Addr: 54th Floor, CITIC Plaza
233 Tianhe Road North, Guangzhou
Guangdong 510613, P.R.China

电话(Tel): 8620-3819 1000
传真(Fax): 8620-3891 2082

西安分所 Xi'an Office

地址: 陕西省西安市碑林区东大街158号
西安凯悦(阿房宫)酒店3楼333房间

Addr: Room 333, 3rd Floor, Hyatt Regency Xian
158 Dong Da Street
Xi'an, Shaanxi 710001, P.R.China

电话(Tel): 8629-8769 1499
传真(Fax): 8629-8769 1377

香港分所 Hong Kong Office

与夏佳理方和吴正和律师行合作
地址: 香港中环和记大厦908室

in association with Arculli Fong & Ng
Addr: 908 Hutchison House
Central, Hong Kong

电话(Tel): 852-2848 4848
传真(Fax): 852-2845 2995
1408-947-7060

东京分所 Tokyo Office

地址: 东京都千代田区永田町一丁目
11番28号相互永田町大厦4层(100-0014)

Addr: Sogo Nagata-cho Bldg. 4F.
11-28 Nagata-cho 1-chome
Chiyoda-ku
Tokyo 100-0014, Japan

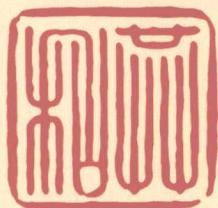
电话(Tel): 813-3508-5599
传真(Fax): 813-3501-5599

硅谷分所 Silicon Valley Office

地址: 美国加利福尼亚州圣何塞市
南马克特大街125号1175室(95113)

Addr: 125 S. Market Street, Suite 1175
San Jose, CA 95113

电话(Tel): 1408-947 1960
传真(Fax): 1408-947 7060



Concord & Partners 共和律師事務所

共和律師事務所是北京市著名的國辦律師事務所——北京市對外經濟律師事務所改制而成的合夥制律師事務所，溯源於1983年，改制於1995年，脈絡廣泛，積淀豐厚，多年來一直是國內最具實力的綜合性律師事務所之一。1998年，共和所被中華人民共和國司法部評定為首批“部級文明律師事務所”，並連續多年躋身亞太地區法律服務百強。

改制迄今，共和所已發展成為多領域、多方位的專業化、規模化和綜合型的律師事務所，並為眾多國內外客戶提供了優質高效的法律服務。除北京本部外，共和所在上海、深圳設有分所。共和所的客戶遍及國內、東亞、北美、歐洲和澳洲等國家和地區，其中不乏世界五百強企業，亦有各類中小型企业、社團組織及政府機構。

共和所不僅擁有一支穩定的既分工協作又掌握多領域專業技能的律師團隊，而且擁有許多高學歷的具有國外法律從業經驗的複合型人才。此外，共和所還與大批國內外著名的各類中介機構建立了穩定的業務協作關係和廣泛的業務聯繫，構成了國際化的法律服務網絡，可滿足國內外客戶不同的業務需求。

主要業務領域：

- 公司的設立、重組、收購與兼併
- 外商投資
- 跨國投資
- 民商事、海事仲裁與訴訟
- 刑事訴訟
- 金融、證券、保險
- 基礎建設項目
- 礦產開採、礦業收購及轉讓
- 房地產
- 知識產權
- 文化及體育產業
- 反壟斷/反不正當競爭

共和 律師事務所

北京總部

地址：北京市朝陽區麦子店街37號
盛福大廈1930室
電話：(86 10)85276468
傳真：(86 10)85275038
郵編：100026

上海分所

地址：上海市浦東陸家嘴浦東南路
588號 浦發大廈27樓E.F
電話：(86 21)58785301
傳真：(86 21)58763728
郵編：200120

深圳分所

地址：深圳市羅湖區銀湖路
齊明別墅C2-6
電話：(86 755)82900008
傳真：(86 755)82900088
郵編：518029



Concord & Partners

www.concord-lawyers.com

Concord & Partners originated from the former Beijing Foreign Economic Law Office, a prestigious state-owned law firm established in 1983 which became a partnership law firm in 1995. Over the years, Concord has been one of the most influential comprehensive law firms in China with broad social connections and in-depth legal expertise. Concord was awarded the title of "Outstanding Law Firm at Ministry Level" by the Ministry of Justice In 1998, and has been listed in the rankings of the Top 100 Legal Service providers in the Asia Pacific Region for many years.

As a professional and comprehensive law firm, Concord provides high quality and efficient legal services in a wide range of legal fields to tens of thousands of clients both at home and abroad. The head office of Concord is in Beijing, with branches in Shanghai and Shenzhen. We advise Chinese and foreign clients from East Asia, North America, Australia and Europe, including members of the global Top 500, as well as medium and small-sized enterprises, social organisations and government organisations.

Concord has a strong and committed team of lawyers with legal expertise covering all aspects of law. Concord is proud of its lawyers' wide ranging professional skills, international educational backgrounds and overseas legal practice experience. Our well established long-term cooperative relationships with domestic and foreign legal practices and businesses form an international legal service network, which is able to satisfy the requirements of our local and overseas clients.

Our practice covers:

- Company Incorporation, Restructuring, Mergers and Acquisitions
- Foreign Direct Investment in China
- Overseas Investment
- Civil and Maritime Litigation and Arbitration
- Criminal Law
- Finance, Securities and Insurance
- Infrastructure Projects
- Mining Industry, the Acquisition and Transfer
- Real Estate
- Intellectual Property Rights
- Media, Publishing and Sports Industries
- Monopolies and Unfair Competition

Concord & Partners

Beijing

Suite 1930, Beijing Sunflower Tower, 37
Maizidian Street, Chaoyang District,
Beijing, China 100026
Tel: (86 10) 85276468
Fax: (86 10) 85275038

Shanghai

27F E.F Pufa Tower, 588 South
Pudong RD. Lujiazui Pudong
Shanghai China 200120
Tel: (86 21) 58785301
Fax: (86 21) 58763728

Shenzhen

C2-6 Qi Ming Villa, Yin Hu Road,
Luo Hu District, Shenzhen, China
518029
Tel: (86 755) 82900008
Fax: (86 755) 82900088



言中伦，行中虑



中伦金通律师事务所
ZHONG LUN LAW FIRM

www.zhonglun.com

● 中伦金通业务特色：

专业经验与法律实践紧密结合。超过500人的专业律师团队熟悉资本市场、国际金融、地产投资、工程建设、国际贸易、国际并购、私募融资、资产证券化、企业债券、破产清算等领域的专业知识，并能与成熟的法律服务实践紧密结合。

行业带头人合力提供综合法律服务。合伙人及资深律师被公认为享有很高声望和执业信誉的行业带头人，各专业律师团队形成合力，能够满足国内外大型商业企业跨地区、跨法域的复杂法律需求。

智力成果共享提升高质量服务和良好效果。中伦金通长期积累智力成果，执业特色体现在全过程、深层次、各环节的法律服务方案之中，先进、专业的工作流程和细致、严格的服务规范，能够给委托人带来意外的收获和喜悦。

● 中伦金通荣誉荣获：

ALB 2007年度中国最佳房地产和建筑年度奖；

ALB 2006年中国最佳房地产交易奖；

ASIA LAW 2005年中国最佳公司及商事律师事务所；

ALB 2004年中国最佳房地产法律服务奖；

ALB 2003年中国最佳建筑业法律服务奖；

EuroMoney和International Financial Law Review 2006年度亚洲资产证券化最佳交易奖；

ALB 2006年中国最佳管理合伙人奖-张学兵律师。

地址：北京市朝阳区亮马桥路32号
高斓大厦2层
电话：010-64606505
传真：010-64606496
邮编：100016
网址：<http://www.goldbalance.cn>
E-mail: gbalance@public.bta.net.cn (中)
khc2002@empal.com (韩)

Add: 2/F, Gaolan Tower, No.32, Liangmaqiao Road,
Chaoyang District, Beijing
P.C.: 100016
Tel: (86 10) 64606505
Fax: (86 10) 64606496
Website: <http://www.goldbalance.cn>
E-mail: gbalance@public.bta.net.cn (Chinese)
khc2002@empal.com (Korean)

金平律师事务所，成立于1994年，是一家以综合性涉外业务为特色、面向海内外的综合性律师事务所。所内律师均具有博士或硕士学历，其中大多具有海外留学背景或毕业于国内知名大学，兼具精深的法律专业知识和丰富的法律实践经验。不少律师还曾就职于最高人民法院、最高人民检察院、原对外贸易部、外交部、司法部、公安机关、中国法学会等各个领域。

金平所坚持专业化的发展路线，内设投资与公司事务部、国际贸易部、建筑工程及房地产业务部、知识产权业务部、金融证券业务部、法律顾问部、海事海商业务部及诉讼与仲裁部。多年来，为美国、法国、日本、韩国、德国、泰国、香港、台湾等国家和地区国内外政府机构及跨国集团、国内外大型企业及成长型的中小型企业、金融机构等客户提供了优质的法律服务。尤其是，在国际贸易、投资与并购、金融、能源、反倾销、保障措施等涉外专业领域取得了骄人的成绩。如在不锈钢冷轧薄板反倾销案、非色散位移单模光纤产品反倾销案、氨纶反倾销案、中国发起的第一起钢铁产品保障措施案中，金平优质、高效的法律服务深得客户好评。

金平所秉承“客户至上，诚实守信，高效优质”的宗旨，在以其卓越的服务水准和出色的工作业绩获得客户高度赞誉的同时，还先后获得了“北京市文明律师事务所”、“人民满意的先进集体”、“北京市优秀律师事务所”等荣誉称号；代表律师金莲淑还曾先后获“全国三八红旗手”“北京市三八红旗奖章”、“北京市第二届优秀中国特色社会主义事业建设者”、“北京市第二届十佳律师”和“北京市优秀律师”等荣誉称号。



金平律师事务所

Beijing Gold Balance Law Firm



Gold Balance Law Firm, established in 1994, is a comprehensive law firm which is characterized by its integrated foreign related business and facing to domestic and oversea markets. All of our lawyers hold a Phd or master degree, and most of them have oversea study background or graduated from the famous university of China. They all own intensive legal knowledge and rich practical experience. Some of our lawyers have the experience of working in the Supreme People's Court, the Supreme People Procuratorate, the former Ministry of Foreign Trade, the Ministry of Foreign Affairs, the Justice Department, the police offices and China Legal Association.

The law firm insists on the line of development in specialization. It has the departments of investment and corporation, international trade, construction and real estate, intellect property, finance and securities, legal counsel, maritime issues, litigation and arbitrations. For many years we provided high quality service to clients from the USA, France, Japan, Korea, German, Thailand, Hong Kong and Taiwan, which including governments and multinational groups, foreign and domestic large companies, developing middle and small size companies, and financial institutions, especially in the foreign related fields of international trade, investment and M&A, finance, energy, anti-dumping, and guarantee measures. Our high quality and efficient services in the following cases have won us great praises from our clients, which including the anti-dumping cases of cold-rolled stainless steel sheet, Dispersion Unshifted Single-Mode Optical Fiber, polyurethane, and the first guarantee measure case initiated by China on steel.

With the objects of "All for Clients, Be Honest and Faithful, High Efficiency and Excellent Quality", Jin Pin Law Firm not only won great praises from clients by his high level services and outstanding achievements, but also won honors such as Beijing Civilized Law Firm, the People Satisfied Advanced Group, and Beijing Excellent Law Firm ect. One of our lawyers, Jin Lianshu, has won awards such as National March8th Red Banner holder, Beijing March8th Red Banner Medal winners, the Second Beijing Excellent Builder of Socialism with Chinese Characteristics.